



12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.
DAVID LIU, Esq.
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
CASSIE PHAM
LAM N. VU

□ ■ □

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 33

February 2002

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Dear Friends,

The year 2002 marks the 10th anniversary of SAP-VN. Beginning with only a few supporters and a modest operational budget, SAP-VN is now widely known and supported by thousands of supporters in the United States and from over all the world. Most importantly, SAP-VN has helped sponsored the corrective surgeries of more than 2,700 physically handicapped children and more than 1,000 cleft-palate/lip children. All the cleft-palate/lip children helped by SAP-VN can now live normal lives, go to school, social events, and even get marry without the stigma of being handicapped. I have visited some of these children, and their smiles were the most beautiful ones I ever saw. For most of the physically handicapped children, the orthopedic surgeries do help these children walk better and alleviate some of the physical barriers that a developing country like Vietnam unintentionally creates. Some of these children continue to go to school after the surgery. From now and then, we received letters from these children and these letters leaped our faith in the unbreakable spirits of the children we have helped.

Last year, I accompanied Mr. Thanh Nguyen to Viet Nam to visit the children we have helped. For nearly two weeks, we saw more than 100 children in Soc Trang, Ben Tre, Dong Thap, Vinh Long, and Tra Vinh provinces in the South, and Quang Nam and Quang Ngai provinces in Central Viet Nam. These children come from very poor families. Almost all are small farmers or fishermen with limited income. Although we could detect the tender loving care of the parents for their children, the lack of money was/ is a big problem for even just a trip to the hospital, let alone the more than 150 dollars required for each surgery. Therefore, without SAP-VN help, these children would still be handicapped.

Viet Nam is a beautiful country. Its beaches are shined with white sand, and Route 1 is endowed with natural beauties. However, Viet Nam is still a developing country with many problems associated with modern economic development. Children with disability is one of the problems that Viet Nam is facing. From each province, several hundred children need specialized care such as corrective surgeries and physical rehabilitation. However, there are few resources available to help these children. Left alone, most of these children will live the rest of their lives with physical deformities such as clubbed feet or bowed legs that can be corrected by simple corrective surgeries that cost as little as \$150 to \$200 dollars per surgery.

Dear friends,

As a Vietnamese, I love Viet Nam. As a physically disable person myself, I also can identify closely with the children we are helping. Years ago when I received a stray bullet, I was left paralyzed and was laying on a hospital bed for years without a wheelchair to move about. However, those were the times when we, Vietnamese, were at war with each other so war victims and handicapped children like myself were ignored or just painful reminders of the war. So it was forgivable and should be so. However, we are no longer at war, handicapped children should be helped to live in dignity with hope to the future. Your contributions contribute to the grow of SAP-VN so we can help start the hope to those we touch.

Duong Huynh, Ph.D. (Corrective Surgery Coordinator)

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
DAVID LIU
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM CASSIE
VŨ NGỌC LÂM
■ ■ ■

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ tịch
VŨ ĐOÀN HÙNG
Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CƯỜNG
Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California

NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
(916) 315-2608
LÊ DUY CHÁNH
(408) 718-1341
■ ■ ■

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**
■ ■ ■

TẾT VIỆT NAM

Từ năm 1995 đến nay, tôi đi về Việt Nam thường xuyên. Ngoài chuyện thăm gia đình, tôi còn thăm các em được SAP-VN bảo trợ phẫu thuật, ủy lạo nạn nhân bão lụt tại các tỉnh miền tây và miền trung, hoặc theo đoàn y tế lưu động đến những làng xã xa thành phố giúp các bác sĩ, nha sĩ trong đoàn phát thuốc, đo huyết áp, hoặc làm người ủng hộ tinh thần cho anh chị em trong đoàn. Năm nay, 2002, tôi quyết định đi về Việt Nam ăn Tết với gia đình.

Ngày 9 tháng 2, sau gần 16 giờ bay, tôi đến phi trường Tân Sơn Nhất trong trạng thái vui vui. Ăn Tết trên quê hương! Năm nay chắc phải thử lại mùi vị bánh tét kẹp với bánh da. Nhớ lại thời còn nhỏ của hơn 30 năm về trước, mỗi lần Tết đến là bụng tôi chỉ chứa toàn là bánh tét và bánh da. Bánh tét làm bằng nếp với nhơn đậu xanh, gói bằng lá chuối xanh. Bánh gói tròn và dài khác với bánh chưng, gói hình vuông và nhơn có đậu xanh và mỡ heo. Bánh da làm bằng bột nếp trộn với nước đường, nhồi thành một khúc ngắn. Khi khô thì cắt mỏng thành lát nhỏ để cúng rồi ăn. Trẻ con tại quê tôi thường kẹp một lát bánh tét trong hai miếng bánh da mà ăn.

Vì tôi là người dùng xe lăn nên được nhân viên tại phi trường giúp đỡ tận tình, làm giấy tờ nhập cảnh rất nhanh và chỉ sau 20 phút là tôi đã ra khỏi khu hải quan. Phải nói là mỗi năm, thủ tục nhập cảnh tại Việt Nam mỗi dễ dàng hơn và các nhân viên phi trường mỗi năm mỗi tiến bộ hơn. Đặc biệt năm nay là lần đầu tiên sau hơn 10 lần đi về Việt Nam, tôi thấy một anh hải quan cười với chúng tôi, những người bị gọi là Việt Kiều. Vượt ra khỏi rừng người đang đợi thân nhân, tôi gặp người em của tôi. Sau khi lên xe, chúng tôi -em tôi, người tài xế cùng làng, và tôi- đi thẳng ra tỉnh Phú Yên lúc 3 giờ chiều.

Năm nay tôi lãnh hai nhiệm vụ cho SAP-VN. Đến tỉnh Phú Yên phát quà tết cho 500 trẻ em nghèo, và chụp hình, quay video những em được hội bảo trợ phẫu thuật tại hai tỉnh Thái Bình và Nam Định tại miền Bắc và tại tỉnh Bến Tre trong Nam. Tỉnh Phú Yên nằm trên quốc lộ số 1 giữa Khánh Hòa và Bình Định. Tỉnh này nghèo vì mặt tiền eo hẹp, ít đất người đông, đất lại nhiều cát. Phần đông dân sống bằng nghề đánh cá hoặc làm nông. Vì nằm dọc eo biển và chắn bởi các ngọn núi về hướng tây nên Phú Yên thường bị tàn phá bởi các trận bão mỗi năm. Phú Yên bị tàn phá nặng nề vì bão lụt vào tháng 11 năm ngoái. Gần 12 tiếng trên xe, tôi đến thành phố Tuy Hòa tỉnh Phú Yên khoảng 2 giờ sáng. Sáng hôm sau, anh Trắc trong Ủy ban Bảo vệ Chăm sóc trẻ tỉnh Phú Yên đến đón anh em tôi đi ăn sáng... ăn phở tại một quán nhỏ dọc đường tại Tuy Hòa. Tiệm vào buổi sáng khá đông khách. Mùi vị phở nóng, ngọt làm tôi tỉnh táo lại. Sau khi ăn sáng, chúng tôi lên đường đến địa điểm phát quà, và gần 2 giờ đi về hướng bắc từ Tuy Hòa, chúng tôi đến xã An Hiệp. Xã An Hiệp nằm bên tay trái trên quốc lộ số 1, đoạn này chỉ thấy toàn là núi và biển. Chúng tôi dự định phát 250 phần quà tại đây, tuy nhiên, vì ngôi trường được SAP-VN bảo trợ xây sắp xong, nên địa phương yêu cầu dành 100 phần quà để phát vào dịp khánh thành trường vào tháng 3 này. Lúc xe chúng tôi đến thì thấy các em đã tụ tập đông đủ. Mỗi phần quà trị giá \$100,000 VND, gồm có một cái cặp táp, 10 cuốn vở, và một bộ quần áo. Tôi đại diện SAP-VN phát quà cho các em. Nhìn những gương mặt ngây thơ và rạng rỡ khi nhận quà, tôi cảm thấy không còn thấy mệt nữa. Chuyến đi VN của tôi coi như thành công, tuy rằng tôi còn hơn 10 ngày nữa ở trên đất Việt. Sau đó chúng tôi đến xã Xuân Thịnh, huyện Sông Cầu. Xã Xuân Thịnh nằm bên tay phải phía bắc Tuy Hòa, trên quốc lộ số 1, gần Bình Định. Phần đông dân chúng sống bằng nghề đánh cá. Trận bão lụt năm 2001 tàn phá hơn 70%



căn nhà tại đây. Chúng tôi thấy tại đây dân chúng nghèo nàn, đất đai chỉ cát trắng. Chúng tôi hẹn với địa phương là sẽ đến phát quà lúc 1:00 chiều, nhưng khi chúng tôi đến lúc 11:30 trưa thì đã thấy các em đứng đợi rồi. Phần quà phát tuy quá nhỏ, nhưng cũng có thể giúp gia đình các em một phần để các em có thể cấp sách đến trường năm nay.

Tối ngày 30 Tết, tôi về đến nhà tại xã Cẩm Thanh, Hội An. Đoàn đường từ Phú Yên ra Hội An chật chội những "ổ chuột". Tôi đến Hội An người tề rần và mệt mỏi. Mẹ tôi làm giường cho tôi và tối đó tôi ngủ thẳng một giấc, không mộng mị. Khi thức dậy thì mồng Một đã đến. Em dâu tôi nói sáng nay, làng làng có cúng và người ta cũng tổ chức đánh bài chùa. Tôi định sau khi tắm và ăn sáng xong thì đi đánh bài chùa. Nhưng khi tôi đến làng thì không thấy ai chỉ thấy mấy chú thanh niên đang rầu rĩ chờ các cụ đến chơi bài chùa. Thì ra, các cụ chỗ thôn tôi chỉ toàn là các cụ bà, vì phần đông các cụ ông đã hy sinh cho đất nước trong cuộc chiến vừa qua. Các cụ bà thì lại không muốn đánh bài. Buồn buồn tôi đi thăm chúc tuổi các cụ ông bà, bà con họ hàng trong làng. Xã tôi, và chắc nhiều thôn làng khác trên đất nước, nhiều cụ bà hơn cụ ông. Lý do là cuộc chiến vừa qua đã cướp mất đi chồng và các con trai của các cụ. Tôi có mấy người cô, bây giờ trên 70 tuổi nhưng phải sống một mình vì chồng con đều chết hết trong chiến tranh. Chiến tranh đã hết trên 25 năm rồi, nhưng nạn nhân của cuộc chiến đó vẫn còn.

Sau ba ngày tết, mồng 4, tôi lại bay ra Hà Nội. Ở Hà Nội một ngày và một đêm. Tôi đi thăm một số bạn bè và lần đầu tiên ăn Tết đúng kiểu Hà Nội với bánh chưng, thịt mỡ, dưa hành v.v.. Sáng hôm sau, tôi đến Thái Bình. Tỉnh Thái Bình nằm giữa Ninh Bình và Nam Định, ngăn ra bởi những dòng sông. Hai năm trước tôi đến Thái Bình từ Hà Nội. Lúc đó phải mất gần 4 tiếng đồng hồ mới đến Thái Bình. Nhưng năm nay, nhờ đường xá tốt hơn và cây cầu qua sông Trà Lý đã làm xong nên không còn phải chờ đi phà, và chỉ mất có 2 tiếng là đã tới Thái Bình. SAP-VN đã giúp phẫu thuật hơn 500 em tại Thái Bình từ năm 1997 đến nay. Chiều ngày hôm đó, tôi đi thăm ngôi trường SAP-VN giúp xây tại xã An Vinh, cách thị xã Thái Bình khoảng 1 tiếng đồng hồ bằng xe hơi. Với 15 ngàn đô la do một ân nhân bảo trợ, ngôi trường 4 phòng học, cầu tiêu, nhà ăn nội trú, và sân trường xây thật khang trang, và sạch sẽ. Lúc tôi đến, các cô thấy giáo đang nghỉ Tết. Các cháu chung quanh trường thấy tôi đến bu lại và đòi chụp hình. Cái máy chụp hình digital của tôi chụp những gương mặt vô tư với những cuộc sống khó khăn chung quanh. Ngôi trường được xây cho các cháu này đây.

Sáng hôm sau, sau khi ăn sáng, tôi đã thăm được 55 cháu trong số 70 cháu được SAP-VN giúp phẫu thuật chỉnh hình năm 2001. Em của tôi quay video hết tất cả các em và cũng câu phát biểu của thân nhân các em. Tôi gặp



Children in Thai Binh province. Nguyễn thị Hạt (left). Trần quý Hiếu (right).

những em bị chân khèo nay gần như bình thường, đi đứng ung dung. Tôi đã nhờ anh Tám, phó chủ nhiệm Ủy Ban Bảo Vệ và Chăm Sóc Trẻ Em tỉnh Thái Bình đọc lá thư của anh Phùng Liên Đoàn, người đã bảo trợ những em phẫu thuật chỉnh hình cho ba tỉnh Thái Bình, Nam Định, và Bến Tre. Sau đó tôi đã thăm hỏi từng em, và phát tận tay lá thư của anh Đoàn và tiền lì xì đầu năm của tôi cho các em. Tôi đã gặp em Bùi Hữu Phước, mới có 5 tuổi nhưng cánh tay phải bị cong và không co duỗi được. Sau khi phẫu thuật, bố cháu nói nay cháu đã có thể duỗi. Khi tôi nói cháu duỗi tay cho chú coi, cháu co tay lại và đánh ra thật nhanh. Cha cháu cảm ơn tôi. Cháu Trần Hữu Đức, mới 2 tuổi nhưng chân phải bị khoèo, sau phẫu thuật, nay giống như một trẻ bình thường. Mẹ cháu Đức nhìn tôi rưng rưng nước mắt cảm ơn. Tôi đã cho chị biết ơn đức này mình tôi không dám nhận. Tôi kể chị nghe về các anh chị tình nguyện viên của SAP-VN. Chị Loan mỗi thứ Bảy lo phần ăn trưa ở văn phòng, và âm thầm đếm từng xu một của những hộp quyên tiền. Chị Trâm Anh, nếu không đến được SAP-VN thì lòng bức rức. Chị thường bị ốm, nhưng khi bán vé gây quỹ thì chị lại xung phong. Thường thường một mình chị bán trên 2000 vé số. Anh Thành, mỗi ngày sau khi tan giờ dạy học, đến ngồi làm việc giấy tờ cho hội lẻ loi một mình. Bác sĩ Châu lúc nào cũng nghĩ cách kiếm tiền cho các chương trình của hội. Anh Hưng làm cho các máy vi tính trong hội không bị hư, và các chương trình của SAP-VN được sắp đặt rõ ràng hơn. Anh Cường và cô Thảo lo chuyện kế toán, tiền thu vô ra, không thất thoát. Và những anh chị em trong hội đồng quản trị như Lâm, David, và Casie. Những ủng hộ viên nhiệt tình như Mỹ Nga, Kirk, Vicky v.v. Nhất là ơn phải nói đến hàng ngàn ân nhân từ khắp nơi đã ủng hộ SAP-VN làm những việc thiện.

Rời Thái Bình, tôi đến Nam Định chiều hôm đó. Có chút thời gian rảnh, tôi được anh Roanh dẫn đi thăm nơi thờ bà Chúa Liễu. Tết đến, bà con đi lễ bà chúa Liễu nhiều. Tôi coi các bà lên đồng. Với những tờ 200 VND và 1000VND bỏ vào các hộp, bà con xin thăm, coi bói, xin quẻ, khẩn vãi bà chúa Liễu gia ân. Em tôi nói chỉ có 200 đồng mà xin đủ thứ, dân mình thiệt tham lam. Tuy nhiên, không biết có thật hay không, nhưng sau khi tôi đi thăm đến, lòng cũng thấy yên hơn. Có thần linh hay không, có người nói mê tín dị đoan, nhưng thật ra những nơi như thế này cũng tạo cho những người xin lễ một sự hy vọng dù nhỏ nhoi còn hơn không. Sáng ngày 18, tôi đã thăm 45 cháu được phẫu thuật năm 2001 nay đang tụ tập tại bệnh viện Tỉnh Thương Nam Định. Cũng như tại Thái Bình, tôi đã gặp nhiều em thật sự được hồi phục một phần lớn nhờ vào phẫu thuật. Nhất là những em bị chân khèo. Cháu Nguyễn thị Hải, mới có 6 tuổi, nhưng cả hai chân bị khoèo hết. Cháu nói lúc trước cháu đi lại rất khó khăn. Mẹ cháu miệng cười thật tươi cảm ơn tôi.

Sau đó tôi về lại Hà Nội để bay vô Saigon tối hôm đó. Tôi đến Saigon lúc 10 giờ tối. Sáng ngày 19, tôi đi Bến Tre thăm một số cháu đã được phẫu thuật năm rồi. Tôi đến huyện Ba Tri của Bến Tre. Bến Tre là nơi cây cỏ xanh tươi nhưng tại huyện Ba Tri, dân chúng có vẻ rất nghèo. Tại nơi đây, tôi gặp một anh bác sĩ trẻ quê tại đây, sau khi ra trường lại xin về phục vụ nơi anh sinh ra. Anh bị lè một mắt, nhưng nghe nói là học giỏi có tiếng. Tại đây, tôi thăm được 19 em. Cháu Lê thị Mộng Mơ, 10 tuổi, lúc nhỏ bị phỏng làm cho gân cổ dính lại, sau phẫu thuật có thể co quẹo cổ được. Cháu Phạm thị Hoàng Hoa, 12 tuổi, hai chân bị vòng kiềng. Sau khi phẫu thuật, hai chân nay thẳng ra, và đi đứng đẹp đẽ hơn xưa. Cháu Hoàng nói nay không còn bị chọc quê nữa. Cháu tuy bị tật nhưng học giỏi nhất huyện Ba Tri, và được giải khuyến học trị giá 300,000 đồng VN. Tôi rất thích những em học giỏi này.



Sau 10 ngày ăn tết, tôi đã đến thăm 119 em, đó là một sự may mắn cho tôi. Vì các em đã cho tôi niềm tin vào sự phấn đấu của những người khuyết tật tại Việt Nam. Nước mình nghèo nên những người mang tật cũng phải cùng chịu chung những sự vất vả do bệnh nghèo mà ra. Tuy nhiên, tôi luôn nghĩ rằng, niềm tin vào sự sống và giá trị của mỗi người là quan trọng hơn cả. Trong những chuyến đi về như thế này, tôi cũng đã thấy người mình vẫn còn giữ được sự đùm bọc thương yêu lẫn nhau tuy qua nhiều năm chinh chiến. Trong một chuyến đi phát xe lăn cho các cháu bị khuyết tật nặng tại Sa Đéc, có một cháu, hai tay bị cong rất nặng, khi nhận được xe lăn, liền rón tự mình lăn. Nhìn em rướn mình, nhưng chỉ lăn được một vòng, mọi người cùng buồn. Nhưng tôi lại vui, vì đó là lần đầu tiên em cố gắng vươn lên. Mỗi ngày em rón thì chỉ vài tuần là em có thể rời khỏi căn nhà để vui vẻ cùng các bạn hàng xóm.

Thay mặt các cháu bị khuyết tật, tôi xin gửi đến quý vị ân nhân của SAP-VN lời chào thân ái và kính chúc quý ân nhân và thân quyến một năm mới an khang và thịnh vượng. Đồng thời kính mong các bạn phụ giúp SAP-VN một tay giúp các em bị khuyết tật tại Việt Nam vươn lên và hòa nhập với xã hội.

Huỳnh Phước Dương



Children in Nam Dinh province. Đinh Văn Thượng (top), Trần thị Thanh Hòa (bottom).

FINANCIAL STATEMENT - TỔNG KẾT TÀI CHÍNH

JANUARY 1 TO DECEMBER 31, 2001 - TỪ 1 THÁNG 1 ĐẾN 31 THÁNG 12 NĂM 2001

REVENUES

General Public Contributions	126,739.07	82.83%
CFC Collection Boxes Revenue	14,862.81	9.71%
Fundraising Income	11,189.00	7.31%
Bank Interests	222.46	0.15%
Noncash/In-kind Donation	0.00	0.00%
TOTAL REVENUES	153,013.34	100.00%

PHẦN THU

Đóng góp của Mạnh Thường Quân
 Khoản thu từ các hộp quyên tiền
 Khoản thu từ Xổ số Gây QUỹ
 Tiền lời của tài khoản ngân hàng
 Ước tính giá trị hiện vật

TỔNG SỐ THU

EXPENSES

Dues/Fees	295.00	0.14%
Office Supplies & Expenses	1,531.59	0.71%
Postage/Mailing	1,512.76	0.70%
Printing	1,239.18	0.57%
Telephone	862.02	0.40%
Utilities	507.94	0.24%
Advertising/Publicity	0.00	0.00%
Rent	16,980.92	7.87%
Medical Supplies (Shipping cost only)	125.00	0.06%
Subtotal (Management & General, USA)	23,054.41	10.69%

PHẦN CHI

Lệ phí hành chính, ngân hàng
 Dụng cụ và Văn phòng phẩm
 Lệ phí tem thư bưu điện
 Chi phí in bản tin
 Chi phí điện thoại
 Chi phí điện
 Chi phí quảng cáo
 Chi phí mượn văn phòng, nhà kho
 Chi phí vận chuyển hàng hóa y tế
Cộng các khoản chi phí ở Hoa Kỳ

Education Projects	21,847.00	10.13%
Health Care Projects	2,421.00	1.12%
Orthopedic Surgery Program	86,386.00	40.06%

Chương trình giáo dục
 Giúp phòng khám y tế miễn phí
 Chương trình Giải Phẫu Chính
 Hình

Cleft lip/palate Surgery Program	5,245.00	2.43%
Medical Supplies (Cash Values)	0.00	0.00%
Wheelchair Program	3,698.00	1.71%
Emergency Relief	68,635.00	31.83%
Administrative Expenses in Vietnam	3,341.00	1.55%
Conference/Travel (1 trip to VN)	1,025.00	0.48%
Subtotal (Program Services, Vietnam)	192,598.00	89.31%
TOTAL EXPENSES	215,652.41	

Chương trình Giải Phẫu Hở Hàm Éch
 Chương trình tặng dụng cụ y tế
 Chương trình Tặng Xe Lăn cho trẻ em
 Cứu trợ Nạn nhân bão lụt
 Chi phí hoạt động ở Việt Nam
 Chi phí máy bay đi Việt Nam
Cộng các khoản chi ở Việt Nam
TỔNG CỘNG PHẦN CHI

REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES	(62,639.07)
BEGINNING OF 2001 BALANCE	129,273.00
Unused Fund in Vietnam (1/1/2001)	4,693.00
ENDING BALANCE (Dec. 31, 2001)	71,326.93

PHẦN THU ÍT HƠN PHẦN CHI
 NGÂN QUỸ ĐẦU NĂM 2001
 KHOẢN CÒN Ở VN ĐẦU NĂM 2001
NGÂN KHOẢN TỒN QUỸ CUỐI NĂM 2001



Left: Dr. Phuong re-examine a girl from Ben Tre. Before surgery, she could not bend her left arm. Now she can bend her arm.

Right: Dr. Duong Huynh with a child from Ben Tre. (Feb 2002)

Trái: BS Phươg đang khám cho 1 cháu gái ở Bến Tre. Trước phẫu thuật cháu không gấp cánh tay vào được. Nay cháu đã có thể gấp cánh tay.

Phải: TS Huỳnh Phước Dương thăm các cháu ở Bến Tre. (2/2002)





Trong chuyến về thăm gia đình nhân dịp Tết, TS Huỳnh Phước Dương đã dành một nửa thời gian ở Việt Nam đi thăm các cháu đã được SAP-Việt Nam bảo trợ chính hình trong năm 2001. TS. Dương đã thăm các cháu ở Thái Bình, Nam Định và Bến Tre. Ngoài ra TS. Dương cũng thay mặt SAP-VN phát quà cho 500 cháu ở An Hiệp và Sông Cầu tỉnh Phú Yên. Đây là hai xã bị thiệt hại nhiều nhất trong đợt bão cuối năm 2001. Ảnh trên: Thăm các cháu ở Nam Định, Thái Bình. Ảnh giữa và dưới: Thăm và tặng quà Tết các cháu ở An Hiệp và Xuân Thịnh, Phú Yên.



Dr. Duong Huynh, member of the board and Orthopedic Surgery Coordinator visited and presented gifts to the children in Nam Dinh, Thai Binh and Phu Yen. Dr. Huynh was visiting his family in Vietnam during Tet. He spent half of his time in VN to be with the children sponsored by SAP-VN.



TRONG NĂM 2001 QUÝ MẠNH THƯỜNG QUÂN ĐÃ BẢO TRỢ

Phẫu thuật chỉnh hình	536 trẻ
Phẫu thuật hở hàm ếch	86 trẻ
Tặng xe lăn	52 trẻ
Xây dựng phòng học mẫu giáo	4 phòng
Giúp nuôi ăn trẻ khuyết tật ở trường Đa Thiện	95 trẻ
Giúp được phẩm phòng khám miễn phí	2 phòng
Cứu trợ bão lụt	1726 gia đình

WITH YOUR KIND DONATIONS IN THE YEAR 2001, WE HELPED

Orthopedic Surgery	371 children
Cleft Palate Surgery	40 children
Wheelchairs	42 children
Building kindergarten	4 classrooms
Free meals for handicapped students	95 children
Cash assistance to free health clinics	2 clinics
Flood/Storm Relief	1726 families

**THAY MẶT CHO CÁC CHÁU ĐƯỢC PHẪU THUẬT
CHỈNH HÌNH, CHÂN THÀNH CẢM ƠN TS VÀ BÀ
PHÙNG LIÊN ĐOÀN LÀ MẠNH THƯỜNG QUÂN ĐÃ
BẢO TRỢ \$38,000 CHO CHƯƠNG TRÌNH PHẪU
THUẬT CHỈNH HÌNH TẠI CÁC TỈNH THÁI BÌNH,
NAM ĐỊNH VÀ BẾN TRE NĂM 2001.**

**NĂM 2002, CHƯƠNG TRÌNH PTCH ĐÃ NHẬN ĐƯỢC
\$38,000 DO TS & BÀ PHÙNG LIÊN ĐOÀN BẢO TRỢ
VÀ \$7,500 DO ANPHU FOUNDATION BẢO TRỢ**

**ON BEHALF OF THE CHILDREN WHO RECEIVED
ORTHOPEDIC SURGERY, SAP-VN SINCERELY
THANKS DR. & MRS DOAN L. PHUNG WHO
DONATED \$38,000 FOR THE ORTHOPEDIC
SURGERY OF THE CHILDREN IN THÁI BÌNH, NAM
ĐỊNH AND BẾN TRE PROVINCES IN 2001.**

**IN 2002, THE ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT
HAS RECEIVED \$38,000 FROM DR. & MRS DOAN L.
PHUNG AND \$7,500 FROM ANPHU FOUNDATION.**

2002 ORTHOPEDIC CASE DISTRIBUTION

Province	Children
Nam Dinh	70
Thai Binh	70
Ninh Binh	30
Da Nang Ortho Center	100
a. Quang Ngai	50
b. Quang Nam	30
c. Other Central provinces	20
Qui Nhon Ortho Center	100
a. Binh Dinh	40
b. Phu Yen	40
c. Khanh Hoa	20
Lam Dong	40
Dong Thap	40
Vinh Long	40
Soc Trang	40
Tra Vinh	40
Ben Tre	70
Total	640

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH ORTHOPEDIC SURGERY

Số trẻ thuộc các tỉnh đã được phẫu thuật trong năm 2001

Number of children received corrective surgery in 2001 by provinces

Thái Bình	70	Nam Định	72
Lâm Đồng	28	Vĩnh Long	37
Trà Vinh	43	Đồng Tháp	40
Sóc Trăng	15	Bến Tre	41
TTCH Đà Nẵng* (Quảng Nam, Q. Ngãi,...)	84		
TTCH Qui Nhơn* (Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa)	106		
Tổng cộng - Total:	536 trẻ	- children	

Năm 2002, SAP-VN dự trù giúp 640 cháu được phẫu thuật chỉnh hình. Kính mong tiếp tục nhận được sự bảo trợ của quý ân nhân.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhơn: phẫu thuật cho trẻ em ở Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng: phẫu thuật cho trẻ em ở Quảng Bình, Quảng Trị, Quảng Nam, Quảng Ngãi.

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$90 hoặc \$120/chiếc
Ấm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$100/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

In 2002 SAP-VN's goal for the Orthopedic Surgery project is to sponsor 600 children. Please help us realize this goal. Thank you!

*Orthopedic & Rehab Center in Qui Nhon serves children in Binh Dinh, Phu Yen, Khanh Hoa provinces.

*Orthopedic & Rehab Center in Da Nang serves children in Quang Binh, Quang Tri, Quang Nam, Quang Ngai provinces.

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$90/ea or \$120/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$100/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

THANK YOU, J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE,
CA 92843 PH. (714) 638-7630

**CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ
IN J & R PRINTING BẢO TRỢ**

**THE PRINTING COST OF GREEN CROSS IS
SPONSORED BY J & R PRINTING**

VIETNAM FLOOD RELIEF 12/2001 REPORT

True to our tradition, and with our donors' blessings, SAP-VN sent its relief team to the Mekong Delta in December 2001. On this trip, with the preparation and participation of Dr. Mai-Khanh Tran, Dr. Thai-Van Pham and Chau Nguyen, we returned to An Giang and Dong Thap, the 2 provinces that have been most affected by yearly flood.

From collective experience, we have divided the flood relief project into 2 sub-programs: one is to provide urgent relief to the flood victims as needed; and the other is to initiate a more sustainable children protection program to minimize children casualty during flood season.

During our visit, we worked with the local Children Protection Committee and Department of Education in both provinces to assess 2001 damage and future needs. The main goal of our visit was to visit existing temporary daycare shelters, proposed shelter sites, and proposed shelter structures in order to raise fund to help build these needed shelters.

During the first 2 working days, we visited O Long Vi village (Chau Phu district, An Giang Province). The village is remote, isolated and only accessible by boat. Most land is at river level; most people live in huts built above the water. There was a proposal to build a daycare shelter at this site so we wanted to check out the proposed site as well as to verify the budget. An Giang Children Protection Committee has the dedication, and is making progress in terms of communication and program preparation. Its drive to build a flood shelter in this part of the country is an encouraging effort. We have reviewed An Giang's shelter proposal and requested that they revise the shelter's blueprint and budget to make them more affordable to our donors' allowance.

During the next 2 working days, we worked in Tan Cuong hamlet (Phu Cuong village, Tam Nong district, Dong Thap province). We visited a temporary daycare shelter in action. There were about 30 pre-school aged children who have been looked after by 2 volunteer caretakers. The caretakers have been trained and assigned by the Dept of Education). The house is practically wrapped in fishing nets—a creative invention to prevent the children from any accidental falling into the surrounding water. We checked out the site's surroundings, the water level, the children's families and their caretakers' experience. We found no irregularity, only enthusiasm and hope.

We also checked out the construction contractor/manufacture's warehouse. The purpose was to learn more about the new flood-resistant building design and materials. It is called the Be Tong Du Ung Luc Lap Ghep design, which can be literally translated into the Steel Reinforced Concrete Assemble design. The structure will be supported by reinforced concrete posts that are specifically designed to withstand the rusting and damaging force of water current in the region. Their shelter's blueprint and budget are within reasonable limits (at US\$ 5,000 for a daycare shelter with the housing capacity of 50 children; kitchen and restrooms are included). In fact, the budget is so reasonable that we are considering setting this blueprint and budget as the standards for all future daycare shelter facilities.

Leaving the Mekong delta, we researched the situation in Phu Yen province (coastal region of central Vietnam.) Phu Yen was also hit by torrential flooding in November 2001. Due to lack of time, we were not able to visit Phu Yen directly but relied on report from SAP-VN's local associates, Mr. Do Khac Hoanh and Mr. Huynh Phuoc Em. According to the reports, the 2 most flood damaged sites are An Hiep village, Tuy An district; Xuan Thinh village, Song Cau district.

In addition to verifying local flood relief sites, we also visited the newly open Saigon-ITO hospital's facility and staff. It is a private, well-equipped and staffed facility specializes in providing correct orthopedic surgeries. The goal of our visit was to audit the facility and prepare for future surgery cases. We also delivered surgical supplies, most of which was donated by Kaiser Permanente and MEDIC of Illinois, to Cho Ray hospital, Saigon. All general medicine, most of which was donated by Edinger Medical Group and the rest by private practitioners, will be delivered to the 2 free clinics Dieu De and Kim Long in Hue in February 2002.

For the future, SAP-VN can focus most relief effort on the daycare shelter program. This facility can serve as a flood shelter during flood season, and as a daycare center during dry season. This program's design is based upon 2001's flood report conclusions:

1)The casualty rate of pre-school aged children during flood season was reduced by 50% when groups of these young children were kept safeguarded in volunteers' homes.

2)The pre-school aged children's older siblings did not have to drop out of school to tend to their younger siblings.

3)Parents can worry less about their children's safety and focus more on salvaging crops from the seasonal flooding, thus, stabilizing their family's meager livelihood during flood and dry seasons.

4)Due to the overwhelming success and demand, the volunteers rented out their houses as temporary daycare centers for the neighboring children after flood season. This operation provides a secondary benefit to these pre-school aged children: to encourage and prepare them for kindergarten entrance.

After making these on-site visits and holding thorough discussions with relevant local organizers, our team are confident to make the following recommendations to the donors and SAP-VN's board:

1)O Long Vi village, Chau Phu district, An Giang province: To build a trial daycare shelter with the budget of US\$ 5,000.

2)Binh Phu village, Tan Hong district, Dong Thap province: To build a trial daycare shelter with the budget of US\$ 5,000.

3)An Hiep village, Tuy An district, Phu Yen province: To distribute 250 portions of school supplies (each portion includes 1 school pack, 20 100-page notebooks, 1 set of school uniform) to students. Estimated budget is US\$ 1,700. To rebuild the flood-destroyed 2-classroom kindergarten school with the budget of US\$ 4,000.

4)Xuan Thinh village, Song Cau district, Phu Yen: To distribute 250 portions of school supplies to students. Est. budget is US\$ 1,700.

The total flood relief budget for 2001 is about US\$ 17,400. Of this budget, Lua Viet's contribution is US\$ 12,000 (US\$ 10,000 from relief reserve fund and US\$ 2,000 from recent extra fund). So Lua Viet is the major official sponsor of SAP-VN's flood relief 2001 project.

Although our 2001 flood relief budget is only one-sixth of the 2000 relief budget, we are grateful and proud to report that most if not all donors were donating to the September 11 fund. It is the beauty and pride of this great country and its people.

SAP-VN would like to take this opportunity to thank our major sponsor organization Lua Viet and other private donors for making this 2001 flood relief project possible. We appreciate your consistent trust and support for SAP-VN's work. On your behalf, the U.S. and local volunteers will distribute your good will and generosity to the less fortunate children of Vietnam. Thank you.

Chau Nguyen, O.D.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM SEP 2001 TO JAN 31, 2002

Nguyen Phuong Chau, Anaheim, CA	25	Dr. Nguyen Minh Chi, Huntington Beach, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove, CA	25	Dr. Ho Thi Anh Nguyet, Irvine, CA	200
Mr&Mrs. Pham Quang Vinh, Tustin, CA	500	Van Lang Enterprises, Inc., Lombard, IL	5,000
Mr&Mrs. Nguyen Duy Chinh, Santa Ana, CA	100	Mr. Cao Tri Santa Ana, CA	445
Mr&Mrs. Uong Tri Phuong, Houston, TX	200	Drs. Sam&Thao-Duong Nguyen, Saratoga, CA	200
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego, CA	100	Mr&Mrs. Nguyen H. Thuan, Lawndale, CA	50
Dr&Mrs. Vu Dinh Minh, Santa Ana, CA	100	Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City, LA	100
Mr&Mrs. William&Mai-Lien Kohlmann, Newport Bch, CA	600	Mr&Mrs. Mike Gibas, Mission Viejo, CA	100
Mr. Nguyen Ngoc Luan, Anaheim, CA	200	Mr. Nguyen Tuan, Stanton, CA	25
Mr&Mrs. Tran Chanh Johan, Torrance, CA	70	Mrs. Pat Casey, Anaheim, CA	10
Mrs. Tran Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	220	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	80
Ms. Cong Huyen Ton Nu My-Linh, Alameda, CA	100	Mr&Mrs. Nguyen Tien Quyen, Seabrook, TX	200
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	120	Ms. Nguyen P. Anh, Westminster, CA	50
Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	30	Mrs. Nguyen Thi Thu, Van San Diego, CA	200
Ms. Long Ngo Tu-Anh, Cerritos, CA	300	Miss. Tanya T. Ho, Walnut, CA	25
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	150	Mr. Nguyen Dang Thanh, Santa Ana, CA	240
Mrs. Michele Thuy-Duong Tran, Austin, TX	100	Mr. Kirk Evans, Whittier, CA	50
Mr&Mrs. Pham An Irvine, CA	50	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	25
United Way Orange County's Irvine, CA 113.	10	Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL	100
Mr&Mrs. Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA	60	Mr. Nguyen Q. Khanh, Redmond Wa	10
Dr. Hoang Quy Minh, Huntington Beach, CA	500	Dr.&Mrs. Phung Lien Doan, Las Vegas, NV	38,000
Mr&Mrs. Lam Chau, Grand Rapids Mi	20	Mr. Nguyen Dang Minh, Columbia, MD	20
Mr&Mrs. Le Dan Lam & Tuyet, Houston, TX	100	Mr. Alex Cao, Costa Mesa, CA	100
Dr&Mrs. Tran N. Thanh, South Gate, CA	1,500	Mrs. Lindsey Thuy Tran, Huntington Beach, CA	300
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	150	United Way of The Bay Area, San Francisco, CA	108.71
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70	Mr&Mrs. Dinh Long, Thanh Garden Grove, CA	100
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Westminster, CA	750	Ms. Jenny Nguyen, Garden Grove, CA	25
Ms. Tran Kiem Phu-Loc, West Chester, PA	100	Ms. Tracy Sun, Boca Raton, FL	20
United Way, Los Angeles, CA	808.40	Mr&Mrs. Nguyen Linh, Redondo Beach, CA	20
Ms. Hoang Lan-Anh, Houston, TX	75	Mr&Mrs. Brian & Lynn Gunney, Livermore, CA	400
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	30	Ms. Kaycee Tinh Pham, Garden Grove, CA	200
Mr&Mrs. Duong Trong Nang, Garden Grove, CA	100	Mr&Mrs. Tran Quoc Dung, Mclean, VA	100
Ms. Barbara Svitlik, Elmont, NY	100	Ms. Nguyen Huyen, Bronx, NY	100
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	40	Dr. Ngo Long Huong Anh, San Pedro, CA	500
Mrs. Le Thi My-Nga, Torrance, CA	200	Mr. David Ngoc Nguyen, Westminster, CA	20
Mr&Mrs. Pham N. Khoi, Santa Clara, CA	20	Mrs. Hua Trinh, Redwood City, CA	50
Mrs. Tat Tasedan, Costa Mesa, CA	600	Mr. Ngo Q Tien, Hawthorne, CA	70
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	155	Mrs. Elizabeth A. Bowen, Quaker Hill, CT	50
Mr&Mrs. Danny&Chang Le, Tustin, CA	60	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	100
Mrs. Vu Thi Ngoc, Garden Grove, CA	100	Mr&Mrs. Tran Duc Tam, Oceanside, CA	200
Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	20	Ms. Nancy Nguyen, Hawthorne, CA	50
Ms. Huyen Hoa Cuc, Santa Ana, CA	210	Mr&Mrs. Ha Son, Tucson Az	20
Mrs. Kien Pharmacy, San Diego, CA	100	Mr. Nguyen Huu Hanh, Santa Barbara, CA	120
Mrs. Lau Thuy, Whittier, CA	10	Ms. Jocelyn T. Tran, Huntington Beach, CA	1,000
Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	50	Lua Viet Youth Association Inc., Marlboro, NJ	2,000
Mrs. Dao T. Nguyen, San Jose, CA	50	Mr. John C. Phan, San Jose, CA	100

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project

- | | | |
|---|---|--|
| ☐ Orthopedic Surgery | ☐ Cleft-Palate Surgery | ☐ Wheelchair |
| ☐ Free Meal Project | ☐ Free Clinics | ☐ Most Needed Project |
| ☐ Flood Relief Fund | | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

B.B. Bakery, Inc., Costa Mesa, CA	3,000	Mr&Mrs. Thomas&Lucy Nguyen, Portland Or	140
Dr&Mrs. Peter Baum, Dekalb, IL	600	Mr&Mrs. Charlie&Nicole Nguyen, Portland Or	70
Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	40	Mr&Mrs. Nguyen Vi&Du, Stamford, CT	
Ms. Nguyen Luu Chi, Anaheim, CA	200	Mr&Mrs. Debbie&Tuan, Nguyen, Irvine, CA	250
Ms. Ngo Ngoc Diep, Redland, CA	50	Mr. Nguyen D. Tuong, Garden Grove, CA	50
Ms. Tran Hoa Van, Nuys, CA	40	Ms. Tristin Ton Lam, Garden Grove, CA	50
Dr. Phan Quang, Garden Grove, CA	100	Mrs. Du Ngoc Thanh, El Monte, CA	50
St. Mark Pres. Church, Newport Beach, CA	170	Ms. Luu Thi Be, El Monte, CA	50
Dr. Nguyen Tue, Redwood, CA	200	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	100
Miss. Huynh Mai Hoa, El Monte, CA	200	Ms. Anne, Carson, CA	100
Mrs. Tran My-Nga, Westfield, NJ	240	Mr&Mrs. Nguyen Nhat Quang, Westminster, CA	500
Ms. Chiem Thi Nghiem, San Francisco, CA	1,000	Ms. Heather Dang Nguyen, Westminster, CA	25
Mr&Mrs. Le V. Khoa, Cypress, CA	200	Ms. Ton Nu Duy-Thanh, Carlsbad, CA	40
Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	1,200	Miss. Phung Khiem, Tustin, CA	200
Mr&Mrs. Danny D. Nguyen, Glendale, CA	400	Comm. Health Charities Of Ca, Sacramento, CA	60
Mrs. Pham Thi Huong, Garland, TX	30	Mr. Tim T. Vo, Fremont, CA	50
Mrs. Ha Bich Lien, Cerritos, CA	100	Mr. Tony Lam, Garden Grove, CA	50
Mr. Nguyen Kim, Stockton, CA	50	Mr. Nguyen Van Lac, Orlando, FL	200
Ta Family, Alameda, CA	1000	Mr&Mrs. Le Dinh Thu, Champaign, IL	20
Mr&Mrs. Ivy Loan Kha, Garden Grove, CA	50	Mrs. Susan V. Chau, Alhambra, CA	200
Institute For Shipboard Education, Pittsburgh, PA	2,400	Ms. Nguyen Minh Trang, Long Beach, CA	616.30
Mr&Mrs. Ngo M. Hoang, Ontario, CA	20	Mrs. Bui T. Lieu, Garden Grove, CA	100
Mr. Le Van Minh, Mission Viejo, CA	100	Mr&Mrs. Harry Krebs, Garden Grove, CA	25
Mr&Mrs. Hoang Binh Minh, Canada	300	Ms. Vu Hoan Kim, Brooklyn, NY	500
Mr&Mrs. Nguyen Van Loc, Anaheim, CA	50	Mr&Mrs. Nguyen T. Hau, Garden Grove, CA	100
Mr. Nguyen L. Binh, Plano, TX	100	Mr&Mrs. Emma Gisella Gentsch, Yorba Linda, CA	25
Mrs. Pham T. Tuong-Van, Haymarket, VA	500	Mrs. Cassandra Hall, Redondo Beach, CA	200
Mr. Nguyen Duc Khang, Thousand Oaks, CA	10	Mr. Nguyen Dinh Tuan, Anaheim, CA	50
Ms. Tran Tuyet-Nhung, Foothill Ranch, CA	50	Dr. Doan K. Trung, Newport Beach, CA	500
Ms. Ellen Crimmins, New York, NY	100	Miss. Ngo Kim, Walnut, CA	25
Ms. Dang H. Minh-Dao, Garden Grove, CA	40	Mrs. Luu Thi Yen, Valley Village, CA	70
United Way of Tri-State, New York, NY	400	An Phu Foundation, Alamo, CA	7500
Mr. Tran N. Huan, La Mirada, CA	400	Mr. Pham Le Cuong, Reseda, CA	50
Mrs. Vu Stephanie San Jose, CA	100	Mr. Nguyen Lu, Santa Ana, CA	
United Way Capital Area, Austin, TX	70	Ms. Pham Thu Oanh, Garden Grove, CA	100
Dr. Juliane C. Tran, Bakersfield, CA	250	Mr. Pham Trung, Westminster, CA	200
Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills, CA	80	Mr&Mrs. Dang Van Tho, San Clemente, CA	50
United Way of Kitsap County, Bremerton Wa	126.17	Ms. Nguyen Phuong-Thao, Cerritos, CA	60
Mr. Nguyen Tran Ky, Fremont, CA	100	Thanks to many supporters who donate via United Way	
Bom Be Ty, Orange, CA	70		
Mr. Ngo Dinh Luong, Carson, CA	70		
Mr&Mrs. Phan Giao, Houston, TX	100		
		Total Contribution This Period:	87,107.68

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275